Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nie znalazłszy przez jakie wprowadziliby Go przez tłum wszedłszy na tarasie przez pokrycia z dachówek spuścili Go z łoża do środka przed Jezusem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy nie znaleźli (sposobu), jak mogliby go wnieść – z powodu tłumu – weszli na dach i przez dachówki spuścili go wraz z posłaniem do środka, przed Jezusa. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie znalazłszy, jaką (drogą) wnieśliby go, z powodu tłumu, wszedłszy na taras przez pokrycie z dachówek. spuścili go z lektyką na środek przed Jezusem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nie znalazłszy przez jakie wprowadziliby Go przez tłum wszedłszy na tarasie przez pokrycia z dachówek spuścili Go z łoża do środka przed Jezusem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak ze względu na tłum nie mogli znaleźć sposobu, by się do Niego przedostać. Dlatego weszli na płaski dach, zdjęli część stropu i przez otwór spuścili posłanie z chorym prosto przed Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy jednak z powodu tłumu nie znaleźli *drogi*, którą by go mogli wnieść, weszli na dach i przez dachówkę spuścili go z posłaniem w sam środek, przed Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy nie znaleźli, którędy by go wnieśli, dla ciżby, wstąpiwszy na dach, przez posowę spuścili go łożem w pośrodek przed Jezusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie nalazszy, którą by stroną go wnieśli prze rzeszą, wstąpili na dach i przez dachówki spuścili go z łóżkiem w pośrzodek przed Jezusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mogąc w żaden sposób go przenieść z powodu tłumu, weszli na płaski dach i przez powałę spuścili go wraz z łożem na sam środek, przed Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nie znalazłszy drogi, którędy by go mogli wnieść z powodu tłumu, weszli na dach i przez powałę spuścili go wraz z łożem do środka przed samego Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jednak z powodu tłumu nie mogli się przecisnąć. Weszli więc na dach i przez strop spuścili go wraz z noszami do środka, wprost przed Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ z powodu tłumu nie mogli go wnieść, weszli na taras domu i przez dach spuścili go na noszach do środka przed Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ z powodu tłumu nie znaleźli przejścia, żeby go wnieść, weszli na plaski dach i przez pułap spuścili go do środka razem z noszami, wprost przed Jezusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale był tam taki tłok, że nie mogli się przecisnąć. Weszli więc na dach i przez strop spuścili go na noszach do środka wprost przed Jezusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nie widząc, jak się z nim przedostać przez tłum, weszli na dach i przez dach spuścili go z noszami do środka przed Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не знайшовши, як пронести його через юрбу, вилізли на дах, та крізь черепицю, опустили його з ліжка на середину - перед Ісусом. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nie znalazłszy z której strony wnieśliby go przez ten tłum, wstąpiwszy na górę aktywnie na budynek przez-z ulepionych z gliny dachówek spuścili na dół go razem z tym wiadomym małym łożem do środka w doistotnym przedzie Iesusa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale z powodu tłumu nie znaleźli żadnej drogi, aby go mogli wnieść. Zatem z łożem weszli na dach i przez pokrycie spuścili go na środek, przed Jezusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale z powodu tłoku nie mogli znaleźć sposobu, żeby się do Niego przedostać. Weszli więc na dach i opuścili matę przez dach w sam środek zgromadzenia, akurat przed Jeszuę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponieważ z powodu tłumu nie znaleźli drogi, którą mogliby go wnieść, wspięli się na dach i przez pokrycie dachówkowe spuścili go wraz z małym łożem pomiędzy tych, którzy byli przed Jezusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Weszli więc na tarasowy dach, rozebrali jego fragment i spuścili nosze z chorym w dół, tuż przed Jezusa. |